

Prix Littéraire



Marco Polo Venice

**TERZA EDIZIONE  
SABATO 12 OTTOBRE 2019**

**TROISIEME EDITION  
SAMEDI 12 OCTOBRE 2019**

**Venice International University  
Isola di San Servolo  
Venezia**





## STORIA DEL PREMIO



*Il Circolo letterario « **Le Rendez-vous Rive Gauche** », nel mitico quartiere di Saint Germain des Prés, è lo scrigno del Premio Marco Polo.*

***Christine BACH**, direttrice del Circolo, anima ogni mese un dibattito dove fa rivivere la tradizionale vocazione del luogo di riunire grandi scrittori e intellettuali.*

*Il Circolo concilia così eredità culturale, creatività e innovazione.*

*La lettura di Proust, di Stendhal e di altri meravigliosi scrittori francesi l'ha ispirata verso quello che per loro fu un *genius loci*, Venezia. Tutti gli scrittori, i musicisti e gli artisti che hanno fatto grande la Letteratura francese sono stati colpiti da questa città che concentra splendidamente la Bellezza e la Cultura, nello spirito umanistico del Milione di Marco Polo.*

*Christine Bach ha, quindi, desiderato intrecciare l'esperienza degli scrittori italiani trasmettendo loro l'opportunità di far conoscere meglio in Francia la letteratura italiana, con l'obiettivo di :*

- *Parlare dei libri, per meglio comprendersi e dialogare.*
- *Dare la parola a coloro che fanno vivere e respirare la letteratura, ovvero **gli scrittori e i traduttori** - perché la traduzione partecipa alla conoscenza e alla trasmissione delle idee e dei valori culturali e umani.*

Prix Littéraire

Marco Polo Venise



## HISTOIRE DU PRIX



Le Cercle Littéraire « **Le Rendez-vous Rive Gauche** » dans le quartier mythique de Saint-Germain-des-Prés à Paris, est l'écrin de ce prix.

**Christine BACH**, Directrice de ce Cercle, anime chaque mois un débat où elle renoue avec une vocation traditionnelle de rassembler les grands écrivains et intellectuels connus.

Ce Cercle concilie héritage culturel, créativité et innovation,

La lecture de Proust, de Stendhal et d'autres auteurs Français, l'ont inspirée pour créer le prix à Venise.

Tous les écrivains, les musiciens, les artistes ont été touchés par cette ville, cœur du monde, qui rassemble et qui rayonne la Beauté, la Culture dans l'esprit humaniste de Marco Polo.

C'est ainsi, qu'elle a souhaité partager cette ouverture avec les écrivains Italiens et faire connaître la richesse de leur littérature en France.

- Parler des livres pour mieux aller vers l'autre.
- Donner la parole à ceux qui font vivre la littérature : **écrivains et traducteurs**.  
La traduction participant à la connaissance et à la transmission des idées, des valeurs culturelles et humaines.



## LA FILOSOFIA DEL PREMIO

*Il Premio Marco Polo è un premio letterario franco-italiano sostenuto dall'Ambasciata d'Italia a Parigi, dall'Ambasciata di Francia a Roma, dal Comune di Venezia, oltre che dalla Venice International University, nella persona del suo Presidente.*

*Viene assegnato ad un romanzo italiano tradotto in lingua francese pubblicato durante l'anno in corso.*

***Ha una particolarità innovativa ed unica: oltre allo scrittore, premia ANCHE il traduttore.***

*In quest'epoca segnata da un contrasto molto netto tra un fortissimo individualismo in una società globalizzata e un grande desiderio di universalità, tradurre è garantire l'accesso e l'intreccio di culture; tradurre è il principale strumento per gli scambi culturali.*

***« La lingua d'Europa è la traduzione»: così affermava lo scrittore, semiologo, filosofo nonché anche traduttore Umberto Eco.***

*Il Premio Marco Polo Venezia si pone all'insegna della conoscenza, dell'approfondimento della ricchezza della Cultura Italiana e risponde allo spirito di **Marco Polo**, colui che fu simbolo di esplorazione. In questo caso si tratta di un'esplorazione speciale, del tutto intellettuale, propiziando gli scambi intellettuali e artistici tra Francia e Italia.*

*Al tempo stesso con tale Premio si fa omaggio alla curiosità, all'audacia, al coraggio di spingersi verso l'altro e ci invita a partecipare alla trasmissione del patrimonio delle idee e delle testimonianze dei nostri scrittori, toccate da questa apertura in un mondo alla ricerca di significato.*

***Lo spirito di Venezia, tra passato e presente, invita alla creazione di un nuovo Umanesimo fra le Nazioni.***



## ESPRIT DU PRIX

Ce prix est un prix littéraire franco-italien soutenu par l'Ambassade d'Italie à Paris et par l'Ambassade de France à Rome, par le Maire de Venise ainsi que par le Président de l'Université Internationale de Venise.

Il est attribué à un roman italien traduit en langue française publié dans l'année en cours.

**Qualité innovante et unique : Il récompense l'écrivain ET le traducteur.**

En cette époque troublée par un contraste très net entre un sens étonnant de l'individu dans une société mondialisée, et un grand désir d'universel, traduire c'est assurer le passage, c'est un vecteur majeur des échanges culturels. **La traduction est « la langue de l'Europe »** déclarait l'écrivain Umberto Eco.

Le **Prix Marco Polo Venise** est placé sous le signe de la connaissance, de la richesse de la Culture Italienne et répond à l'esprit de **Marco Polo** qui relève des échanges intellectuels et artistiques entre la France et l'Italie.

Il satisfait également la curiosité, l'audace, le courage d'aller vers l'autre et nous invite à participer à la transmission de l'héritage des messages, des témoignages de nos écrivains touchés par cette ouverture dans un monde en quête de sens.

**L'esprit de Venise dans le passé et aujourd'hui, invite à cette création d'un message humaniste.**

Prix Littéraire

Marco Polo Venise



**PRIMA EDIZIONE**  
**PREMIERE EDITION**

Le prix a été remis le 11 Juin 2016 dans le Palazzo Morosini à Venise à **Sandro Veronesi** : «**Terres rares**» (Grasset).



*Nel giro di ventiquattr'ore un uomo perde il controllo della propria vita: fa un grave errore sul lavoro, gli viene sequestrata la patente, trova l'ufficio sigillato dalla finanza, scopre che il suo socio è fuggito lasciandolo nei guai, rompe definitivamente con la sua compagna – e nel frattempo sua figlia è scappata da casa. Credendosi braccato, fugge a sua volta, ma lo sfacelo cui si è improvvisamente ridotta la sua vita somiglia sempre più a un disegno preciso. Quest'uomo è Pietro Paladini, l'eroe immobile di Caos calmo che, nove anni dopo ritroviamo nella situazione opposta, a vagare alla ricerca di quella normalità improvvisamente perduta, o meglio – e questa sarà la sua scoperta – mai veramente avuta.*

En l'espace de vingt-quatre heures, un homme perd le contrôle de sa vie : il commet une faute professionnelle, se fait retirer son permis de conduire et égare son téléphone portable. De retour à son bureau, il trouve sa secrétaire en pleurs, la police a tout emporté et son associé a pris la fuite. Pendant ce temps, alors que son monde s'écroule autour de lui, sa compagne le quitte et sa fille part s'installer chez sa tante. Cet homme, c'est Pietro Paladini, le héros de Chaos calme, soudain pris dans le tourbillon de la vie. Seul, craignant d'être traqué par la police pour des délits dont il ne sait rien, Pietro décide de disparaître à son tour et cherche désespérément à retrouver la vie normale qu'il a perdue ou du moins, qu'il pensait être la sienne...



Prix Littéraire

Marco Polo Venise



## SECONDA EDIZIONE DEUXIEME EDITION

Le prix a été remis le 18 Janvier 2018 à l'Ambassade d'Italie à Paris à **Emanuele Trevi et Marguerite Pozzoli** : « **Le peuple de bois** » (Actes Sud).



*Ha un corpo magro e muscoloso, il talento del predatore e, negli occhi, il potere di soggiogare chi gli sta intorno. Lo chiamano il Topo, fin da quando era bambino. Vive in una Calabria lontana da qualunque realismo geografico. Ha una moglie, Rosa, meraviglioso «mare di carne» mai sfiorato da un'opinione, e un amico: il Delinquente. È proprio il Delinquente, fragile, sottomesso direttore artistico di Tele Radio Sirena, a fornirgli l'occasione per condurre un programma: Le avventure di Pinocchio il calabrese. Una serie di prediche rivolte al «popolo di legno», che diventano il ritratto dell'umanità stessa, schiacciata dall'idea di colpa e sacrificio, e nonostante tutto incapace di salvarsi.*

Un prêtre défroqué, brillant orateur, provoque, au fil de ses émissions radio, à la fois l'enthousiasme de son audience calabraise et le courroux des puissants. Critique du nivellement de la pensée, ce roman ironique et désespéré d'un des plus brillants auteurs italiens contemporains se déploie comme une relecture du Pinocchio de Collodi.

Prix Littéraire

Marco Polo Venise



## LE JURY



**Président du Jury: Umberto Vattani**, Diplomate, Président de la « Venice International University »



**Présidente-fondatrice du Prix: Christine Bach**, Directrice du Cercle Littéraire « Le Rendez-vous Rive Gauche » à Paris.



**Lidia Breda:** Editrice.



**Jean-Yves Clément:** Éditeur, écrivain.



**Fabio Gambaro:** Directeur de l'Institut Culturel Italien de Paris.



Prix Littéraire

Marco Polo Venise



## LE JURY



**Simonetta Greggio:** Écrivain.



**Alessandra Necci:** Conférencière, écrivain.



**Florence Raut:** Libraire de la Librairie Italienne « la Libreria » à Paris.



**Daniel Rondeau:** Académicien Français, Diplomate, écrivain.



**Alberto Toscano:** Journaliste, écrivain.



## SELEZIONE DEI ROMANZI SELECTION DES ROMANS

Prima delibera, giovedì 28 marzo 2019  
Sono stati selezionati 6 romanzi

1<sup>er</sup> Délibération le Jeudi 28 mars 2019 :  
6 romans ont été retenus

- « **La fille au Leica** » Helena Janeczek (Actes Sud)  
Traduit par Marguerite Pozzoli.
- « **Robledo** » Daniele Zito (Christian Bourgeois Editeur)  
Traduit par Lise Chapuis.
- « **L'amour qui me reste** » Michela Marzano (Grasset)  
Traduit par Lise Caillat.
- « **Une famille comme il faut** » Rosa Ventrella (Les Escales)  
Traduit par Anaïs Bouteille-Bokobza.
- « **Le temps qui reste** » Marco Amerighi (Liana Levi)  
Traduit par Françoise Brun.
- « **Je reste ici** » Marco Balzano (Philippe Rey)  
Traduit par Nathalie Bauer.

Seconda delibera, giovedì 20 giugno 2019  
Sono stati selezionati 4 romanzi

2<sup>ème</sup> Délibération le Jeudi 20 Juin 2019 :  
4 romans sont retenus

- « **Robledo** » Daniele Zito (Christian Bourgeois Editeur)  
Traduit par Lise Chapuis.
- « **Tout, sauf moi** » Francesca Melandri (Gallimard)  
Traduit par Danièle Valin.
- « **Je reste ici** » Marco Balzano (Philippe Rey)  
Traduit par Nathalie Bauer.
- « **Les pierres** » **Claudio Morandini** ( Anacharsis)  
Traduit par Laura Brignon.

Prix Littéraire

Marco Polo Venise



Per la delibera di lunedì 30 settembre, abbiamo aggiunto la lettura dei seguenti romanzi :

Pour la délibération du lundi 30 septembre, nous avons rajouté la lecture de ces derniers romans :

« **Chaque fidélité** » Marco Missiroli (Calman Levy)

Traduit par Nathalie Castagné.

« **Borgo Vecchio** » Giosuè Calaciura (Notabilia)

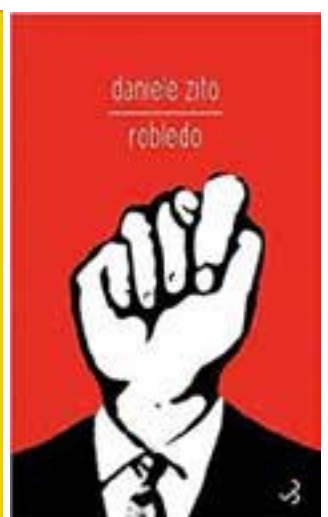
Traduit par Lise Chapuis.

« **Dévoré le ciel** » Paolo Giordano (Seuil)

Traduit par Nathalie Bauer.

« **Les liens** » Domenico Starnone (Fayard)

Traduit par Dominique Vittoz.





## VINCITORI DEL 2019, TERZA EDIZIONE

### LES LAUREATS DU 2019, TROISIEME EDITION



**Giosuè Calaciura**  
Scrittore/Ecrivain



**Lise Chapuis**  
Traduttrice/Traductrice



*Giosuè Calaciura è nato a Palermo nel 1960. Vive e lavora a Roma. Giornalista, collabora con numerosi quotidiani e varie riviste; scrive anche per il teatro e per la radio.*

*Il suo primo romanzo Malacarne (Baldini&Castoldi - Les Allusifs), è stato pubblicato nel 1998. Passes noires (La figlia perduta), pubblicato sempre presso le Allusifs (Bompiani per l'Italia), è stato finalista del prestigioso premio Campiello nel 2002. Nel 2009, Conte du Bidonville (Favola dello slum) è tradotto in francese presso lo stesso editore e pubblicato in tascabile per 10/18.*

*Quest'anno, Borgo Vecchio è nella selezione del premio Femina Etranger.*

Giosuè Calaciura est né à Palerme en 1960. Il vit et travaille à Rome. Journaliste, il collabore régulièrement avec de nombreux quotidiens et diverses revues; il écrit également pour le théâtre et la radio.

Son premier roman, Malacarne (Les Allusifs), a été publié en 1998. Passes noires, publié en 2005, toujours aux Allusifs, a été finaliste de l'un des prix littéraires italiens les plus prestigieux, le Campiello, en 2002. En 2009, c'est Conte du Bidonville qui est traduit en français chez le même éditeur et publié en 10/18.

Il est sur la liste du Femina étranger de cette année en France.

*Dottore in letteratura francese e comparata, Lise Chapuis insegna all'università Montesquieu Bordeaux-IV.*

*Italianista, è anche membro del gruppo di ricerca Telem.*

*Traduttrice letteraria dal 1987, dirige la collezione "Selva Selvaggia" pubblicata da L'Arbre vengeur.*

Docteur en littérature française et comparée, Lise Chapuis est aujourd'hui enseignante à l'université Montesquieu Bordeaux-IV.

Italianiste, elle est également membre du groupe de recherche Telem.

Traductrice littéraire depuis 1987, elle dirige la collection « Selva Selvaggia » aux éditions de L'Arbre vengeur.



*Nel piccolo quartiere raccontato da Giosuè Calaciura sembra concentrarsi l'energia esplosiva di un'intera città. E solo una manciata di viuzze nel cuore di Palermo, ma ne contiene tutto il carattere, l'oscurità, la violenza e la bellezza. Qui si rispecchia, si deforma ogni vizio e virtù, cuore e budella, come fosse un condensato di vita, una versione raggrumata e forte di sapori palesi e occulti, pubblici e privati.*

*Qui vivono Mimmo e Cristofaro, amici fraterni, compagni di scuola e complici di fughe; Carmela la prostituta e Celeste, sua figlia, che porta in nome il colore del perdono; Totò il rapinatore che tiene la pistola nella calza perché - così si dice - è più difficile da usare. Qui si allevano cavalli per le corse e si truccano le bilance delle salumerie, mentre l'ululato del traghetto che parte verso il Continente si confonde con i lamenti causati dai pugni di un padre ubriaco. Da un lato c'è il mare, col suo vento che scombina gli odori in vortici ballerini, portando fragranza di carne nelle case di chi carne non mangia mai. Dall'altro c'è la piana distesa della metropoli, coi suoi negozi, le signore benestanti, la legge e le guardie.*

*Nei vicoli il profumo del pane sfornato due volte al giorno suscita un tale stupore che ciascuno si segna con la croce. E può capitare che le Forze dell'Ordine cingano in assalto il quartiere fino a presidiarne gli ingressi, come in un assedio medievale. Sembra tutto fantastico e inventato e, invece, nell'immaginazione di questa storia, nella lingua che la racconta, nel suo ritmo frenetico, domina la verità. Quella difficile, contraddittoria, di una città che non può soffocare le sue viscere, il suo cuore, perché lì si è posata la sua anima, lì si intravedono i miracoli e la meraviglia di ogni giorno, la fierezza e l'efferatezza dell'antico, del presente, e la speranza del futuro.*

Mimmo et Cristofaro sont amis à la vie à la mort, camarades de classe et complices d'école buissonnière. Cristofaro qui, chaque soir, pleure la bière de son père. Mimmo qui aime Celeste, captive du balcon quand Carmela, sa mère, s'agenouille sur le lit pour prier la Vierge tandis que les hommes du quartier se plient au-dessus d'elle. Tous rêvent d'avoir pour père Totò le pickpocket, coureur insaisissable et héros du Borgo Vecchio, qui, s'il détrousse sans vergogne les dames du centre-ville, garde son pistolet dans sa chaussette pour résister plus aisément à la tentation de s'en servir. Un pistolet que Mimmo voudrait bien utiliser contre le père de Cristofaro, pour sauver son ami d'une mort certaine. L'intrigue est semblable à celle d'un livret d'opéra : violence et beauté, bien et mal se mêlent pour nous tenir en haleine jusqu'au grand final.





## LA PAROLE AUX MEMBRES DU JURY

### Florence Raut

*Come parlare dell'interesse, della curiosità affettuosa e, addirittura, dell'assunta passione dei francesi nei confronti dell'Italia, della sua cultura e della sua letteratura in particolare?*

*Dicendo molto semplicemente che la libreria italiana, che ho aperto con un amico italiano, esiste da ormai 13 anni, che gode di ottima salute e che, come credo, ha ancora floridi anni davanti!*

*La constatazione è pragmatica ed è dotata di grande evidenza. Ogni giorno, clienti francesi oltrepassano la soglia del nostro angolo d'Italia a Parigi: curiosi, avidi di consigli e spesso conquistati in anticipo.*

Comment parler de l'intérêt, de la curiosité affectueuse, voire de la passion assumée des Français vis-à-vis de l'Italie, de sa culture et de sa littérature en particulier : en vous disant très simplement que la librairie italienne que j'ai ouverte et que je gère avec un ami italien existe depuis 13 ans, qu'elle se porte bien et qu'elle a, je veux le croire, encore de belles années devant elle !

La constatation est pragmatique mais d'une grande évidence. Chaque jour, des clients français franchissent le seuil de notre coin d'Italie à Paris, curieux, avides de conseils et souvent conquis d'avance.

### Jean-Yves Clément

*Il « Premio Letterario Marco Polo » simboleggia, secondo me, la sacra unione tra la Bellezza e la Letteratura.*

*L'Italia è la patria naturale della bellezza e Marco Polo riunisce l'aspetto avventuroso e l'aspetto meraviglioso, ambedue fondamentali di ogni autentica creatività. Venezia è la vera capitale di questa patria, che protegge codeste qualità e lo spirito dell'Arte in seno alle sue meraviglie.*

*Come scriveva Gérard de Nerval, «Un puro spirito cresce sotto la scorza delle pietre».*

Le « Prix Littéraire Marco Polo » symbolise selon moi l'union sacrée du Beau et de la littérature.

L'Italie est la patrie naturelle de la beauté, en même temps que Marco Polo en figure l'aspect aventureux et merveilleux à la fois, fondement de toute véritable créativité. Venise est la vraie capitale de cette patrie, protégeant ces qualités et l'esprit de l'art entier au sein de ses splendeurs.

Comme l'écrivait Gérard de Nerval, « Un pur esprit s'accroît sous l'écorce des pierres ».





### **Fabio Gambaro**

*In Francia l'interesse per la letteratura italiana è andato crescendo negli ultimi vent'anni. Da parte degli editori francesi oggi c'è più attenzione, e non solo per gli autori più noti. Grazie a questa rinnovata sensibilità – e all'eccellente lavoro di molti traduttori - il pubblico francese ha potuto scoprire tutta la ricchezza della letteratura italiana e l'estrema varietà della sua produzione. Mi auguro che questa tendenza possa rafforzarsi sempre di più negli anni a venire.*

Depuis vingt ans en France, l'intérêt pour la littérature italienne ne cesse d'augmenter. Les éditeurs français lui vouent aujourd'hui plus d'attention, sans pour autant se cantonner aux auteurs les plus connus. Grâce à cette sensibilité renouvelée ainsi qu'à l'excellent travail de nombreux traducteurs, le public français a pu découvrir toute la richesse de la littérature italienne et l'extrême variété de sa production. J'espère vivement que dans les années à venir, cette tendance saura encore se renforcer.

### **Simonetta Greggio**

*Mettere in relazione la letteratura italiana e la letteratura francese è, per la donna italiana e la scrittrice francese che sono, un atto salvifico. Ma credo anche che tutte le letterature si parlino, in un linguaggio che è lo stesso per tutte, quello della bellezza, della verità – e del rischio -. Perché essere scrittore significa, come scriveva Hölderlin, essere presente lì «dove cresce il pericolo cresce anche ciò che salva». Più passerelle ci sono, più abbiamo la possibilità di capirci. Il Premio Marco Polo è questo: un ponte tra Parigi e Venezia. Nel cuore del mondo.*

Mettre en relation la littérature italienne et la littérature française est, pour la femme italienne et l'écrivain français que je suis, un acte qui sauve. Mais je crois aussi que toutes les littératures se parlent entre elles dans leur langue propre, qui est celle de la beauté, de la vérité, et du risque. Car être écrivain a toujours signifié avant tout, comme le disait Hölderlin, être là « Où croît le péril croît aussi ce qui sauve ». Plus il y a des passerelles, plus on a des chances de se comprendre. Le prix Marco Polo, c'est ça : un pont entre Paris et Venise. Au cœur du monde.



### Alberto Toscano

*La produzione contemporanea italiana nel campo letterario e in quello cinematografico ha talvolta grosse difficoltà ad attraversare le Alpi. Le opere principali sono naturalmente conosciute anche all'estero, ma le altre faticano a farsi largo. Il Premio Marco Polo Venezia (come altre iniziative, tra cui ad esempio il festival Italissimo, a Parigi, nel campo della letteratura e il Festival di Villerupt, in Lorena, in quello cinematografico) danno un importante contributo a far conoscere in Francia la produzione culturale dell'Italia contemporanea. Francia e Italia sono più vicine anche perché il pubblico di questi due Paesi dispone oggi di maggiori opportunità per leggere i romanzi che si pubblicano nell'altro (e dunque per conoscere meglio la realtà, la mentalità e la storia dell'altro). Possiamo così aggiungere qualche riga a un capitolo importante al grande romanzo dell'amicizia franco-italiana.*

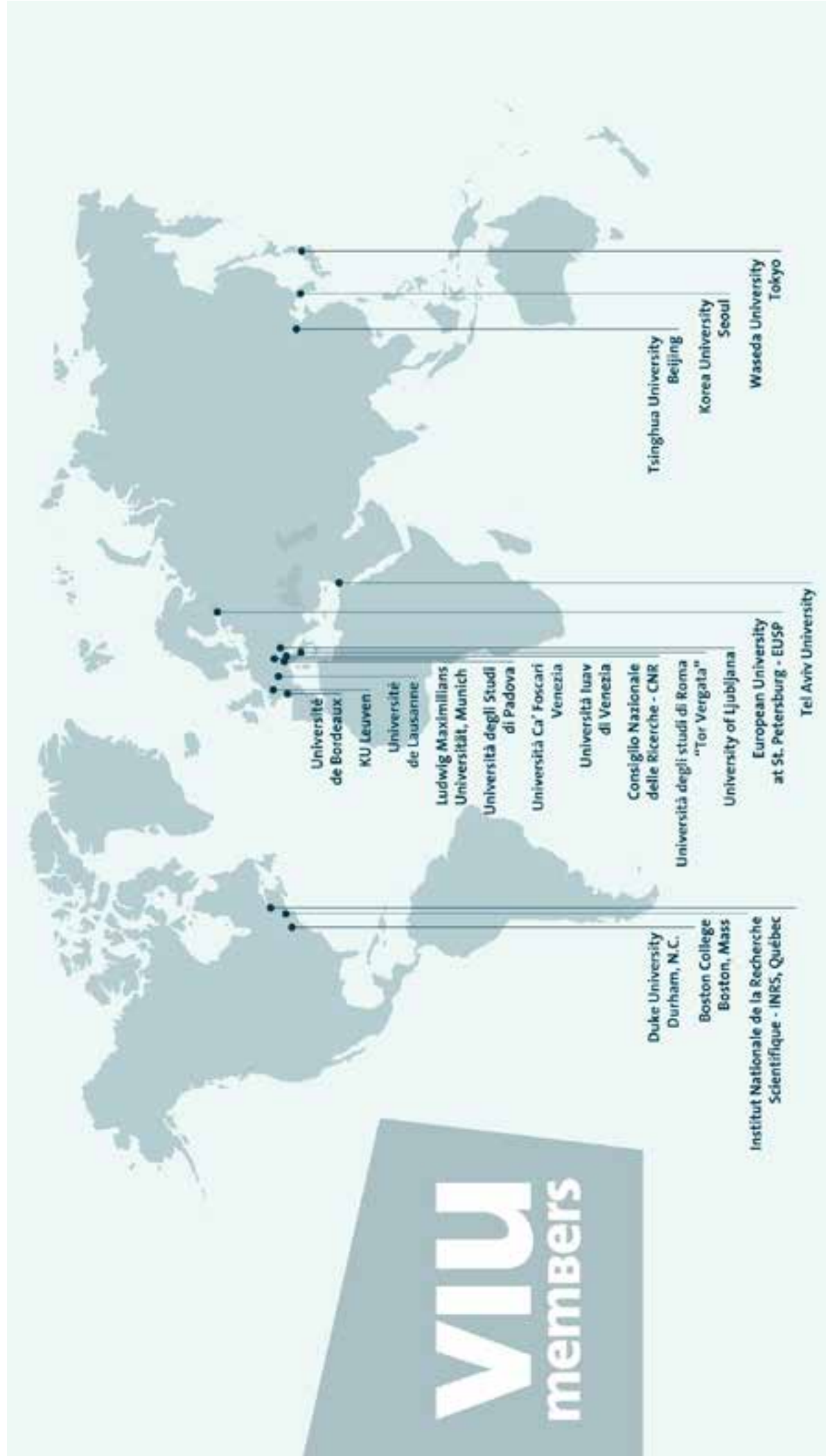
La production contemporaine italienne dans les domaines littéraire et cinématographique rencontre parfois des grosses difficultés à traverser les Alpes. Les principaux ouvrages sont bien sûr connus, mais pour les autres la vie n'est pas toujours facile. Le Prix Marco Polo Venise (ainsi que d'autres initiatives, comme par exemple le Festival Italissimo, à Paris, dans le domaine de la littérature, et le Festival de Villerupt dans celui du cinéma) donnent une contribution importante à changer la donne et à mieux faire connaître en France la production culturelle de l'Italie contemporaine. France et Italie seront de plus en plus proches si le public de chacun des deux pays aura facilement l'opportunité de lire les romans publiés dans l'autre (et donc de mieux connaître la réalité, la mentalité et l'histoire de l'autre). C'est comme ça qu'on rajoute quelques lignes à un chapitre important du grand roman de l'amitié franco-italienne.

### Lidia Breda

*A partire da Petrarca e Dante, la letteratura italiana ha sempre trovato il suo posto nel mondo letterario francese. Ciò malgrado (o forse grazie) a una tendenza a ricordare un nome unico – ieri Buzzati, poi Umberto Eco, oggi Elena Ferrante – come se a questo si riconducesse tutte l'offerta editoriale in lingua italiana -. Ogni anno molti libri vengono tradotti e questo Premio ha il merito di valorizzare la letteratura contemporanea italiana così come lo straordinario lavoro dei traduttori.*

Depuis Pétrarque et Dante, la littérature italienne a toujours eu sa place dans le monde des lettres françaises. Malgré (ou peut-être grâce à) une tendance récurrente à considérer un nom unique - hier Buzzati, puis Umberto Eco, aujourd'hui Elena Ferrante - comme résumant à lui seul l'univers qui s'offre à lire dans la langue italienne, de nombreux livres sont traduits chaque année, et ce Prix a le grand mérite de mettre en valeur la littérature italienne contemporaine, ainsi que le travail extraordinaire des traducteurs.

# VIU members



Duke University  
Durham, N.C.

Boston College  
Boston, Mass

Institut Nationale de la Recherche  
Scientifique - INRS, Québec

Université  
de Bordeaux

KU Leuven

Université  
de Lausanne

Ludwig Maximilians  
Universität, Munich

Università degli Studi  
di Padova

Università Ca' Foscari  
Venezia

Università Iuav  
di Venezia

Consiglio Nazionale  
delle Ricerche - CNR

Università degli studi di Roma  
"Tor Vergata"

University of Ljubljana

European University  
at St. Petersburg - EUSP

Tel Aviv University

Tsinghua University  
Beijing

Korea University  
Seoul

Waseda University  
Tokyo



*La **Venice International University (VIU)** è un'Istituzione unica nel panorama accademico internazionale. Istituita nel 1995 da Carlo Azeglio Ciampi, il quale, inizialmente riuniva 5 prestigiosi Atenei, la VIU associa attualmente 18 Università da varie parti del mondo che hanno fondato, sull'isola di San Servolo a Venezia, il loro campus comune.*

*La rete degli Atenei aderenti alla VIU si fonda sulla consapevolezza dell'attuale ruolo baricentrico delle Università, fulcro di ricerca e di studio, nella soluzione delle nuove sfide globali: lo sviluppo sostenibile; i cambiamenti climatici; l'invecchiamento delle popolazioni; la crescita urbana; l'innovazione e le tecnologie; l'etica globale e i diritti umani; la tutela del patrimonio culturale, tangibile e intangibile. Tutti questi temi, affrontati presso la VIU con un approccio interdisciplinare e comparativo, sviluppano le capacità di pensiero critico degli studenti.*

*Le grandi linee di sviluppo strategico della nostra Istituzione vengono promosse dal Consiglio di Amministrazione; i programmi di studio, invece, sono elaborati dal Consiglio Accademico. Entrambi gli organi sono composti da membri provenienti dai vari Atenei così come i corsi, tutti in lingua inglese, sono tenuti da Docenti delle Università del network della VIU.*

*Il Prix Littéraire Marco Polo Venise, promosso dalla VIU, ha la particolarità di premiare l'autore e il traduttore. L'opera del traduttore è fondamentale, in quanto consente ai lettori di un altro Paese di comprendere quello che altrimenti sarebbe loro precluso, in quanto concepito e scritto in una lingua straniera. Obiettivo della Venice International University è proprio quello di fornire ai propri studenti la chiave di lettura per imparare, confrontarsi, ma anche per interpretare il mondo di oggi.*

La **Venice International University (VIU)** est une institution unique dans le paysage universitaire international. Fondé en 1995 par Carlo Azeglio Ciampi, qui réunissait initialement 5 universités prestigieuses, le VIU associe actuellement 18 universités de diverses régions du monde qui ont fondé leur campus commun sur l'île de San Servolo à Venise.

Le réseau d'universités de la VIU part de la conscience qu'aujourd'hui les universités doivent jouer un rôle stratégique dans la résolution des nouveaux défis mondiaux : développement durable; changement climatique; vieillissement de la population; croissance urbaine; innovation et technologies; éthique mondiale et droits de l'homme; la protection du patrimoine culturel matériel et immatériel. Toutes ces questions abordées avec une approche interdisciplinaire et comparative développent l'esprit critique des étudiants.

Les grandes lignes de développement de notre institution sont promues par le conseil d'administration, les programmes d'études par le conseil académique. Les deux organes sont composés de membres de différentes universités, ainsi que de cours, tous en anglais, dispensés par des professeurs des universités composant le VIU.

Le Prix Littéraire Marco Polo Venise, promu par le VIU, a la particularité de récompenser l'auteur et le traducteur. Ce dernier offre les outils pour savoir et comprendre ce qui serait autrement limité à un pays, à une langue. L'objectif de l'université internationale de Venise est de fournir à ses étudiants la clé de l'apprentissage, mais aussi de se confronter au monde d'aujourd'hui.







## **Più di venti anni di patrocinio per valorizzare la cultura e il patrimonio italiano in Francia**

### **Venezia, luogo prescelto da Generali**

*Il Gruppo Generali detiene un gioiello storico in seno al suo patrimonio: le Procuratie Vecchie, antica dimora dei procuratori di Venezia, che diventeranno prossimamente sede della sua Fondazione, "The Human Safety Net".*

*La Compagnia assicurativa stabilì un primo ufficio in piazza San Marco nel 1832 e acquisì progressivamente l'ala nord della piazza per stabilirvi la sua Direzione in Italia. L'edificio, costruito nel 1538, sarà aperto al pubblico subito dopo la chiusura dei lavori di restauro, prevista per la fine del 2020.*

*Per contribuire alla promozione dei legami culturali stretti da Francia e Italia, dal 2016, Generali è sponsor del Premio Marco Polo di Venezia, premio letterario franco-italiano. Esso insignisce allo stesso modo sia un'opera prima che uno scrittore italiano affermato, nonché una traduzione, in quanto partecipante alla costruzione e all'evoluzione della letteratura italiana.*

*Christine Bach, direttrice del circolo letterario «Le Rendez-vous Rive Gauche», è la presidente fondatrice di questo Premio letterario, assegnato ogni anno.*

**Per Jean-Laurent Granier, amministratore delegato di Generali France :** « Il Leone di San Marco, nostro logo da più di un secolo e mezzo, sottolinea con forza il nostro profondo attaccamento all'eredità culturale di Venezia. Dal 1832, la Francia è stata un territorio di fondamentale importanza e figura tra le prime tre aree territoriali di attività insieme ad Italia e Germania. E' dunque per questo motivo che Generali France collabora con il «Premio letterario Marco Polo di Venezia», che promuove i legami culturali tra Francia e Italia, culla del gruppo Generali.»

### **Recuperare e promuovere il patrimonio italiano in Francia**

*Da circa 25 anni, Generali France iscrive le sue iniziative di patronage artistico nell'ambito della valorizzazione e del recupero del patrimonio italiano in Francia.*

*Nel 2016, Generali ha fornito il proprio sostegno all'esposizione «Léonard en France», presentata all'Ambasciata d'Italia a Parigi, che ha ripercorso il tragitto di Leonardo da Vinci dall'Italia fino alla corte di Re Francesco I, prima di diventare, nel 2019, grande patrono del 500<sup>esimo</sup> anniversario al castello di Chambord, la cui costruzione, avviata da Francesco I, era stata ispirata dal genio rinascimentale italiano.*

*Nel 2018, Generali France è stata il patrono dell'esposizione «Eblouissante Venise», organizzata al Grand Palais, che ha messo in luce tutti i fasti della Serenissima nel XVIII<sup>mo</sup> secolo.*

*La Compagnia assicurativa ha finanziato, inoltre, il restauro della statua di San Marco sulla guglia di Notre-Dame de Paris, prima del tragico incendio del 15 aprile 2019. Questa statua, salvata dalle fiamme insieme ad altre 15 qualche giorno prima del rogo, è oggi in fase di restauro in Dordogne e potrà tornare al suo posto una volta ricostruita la Cattedrale.*





## **Plus de vingt ans de mécénat valorisant la culture et le patrimoine italien en France**

### **Venise, terre d'élection de Generali**

Generali détient un joyau historique au sein de son patrimoine : les Procuratie Vecchie, ancien logis des Procurateurs de Venise qui deviendra prochainement le siège de sa Fondation, The Human Safety Net. L'assureur établit un premier bureau place Saint-Marc dès 1832 et acquiert progressivement l'aile Nord de la place pour y établir sa Direction en Italie. Le bâtiment, construit en 1538, sera ouvert au public dès la fin de sa restauration, prévue fin 2020.

Pour contribuer à la promotion des liens culturels étroits entre la France et l'Italie, depuis 2016, Generali est sponsor du Prix Marco Polo Venise, prix littéraire franco-italien. Il récompense aussi bien un premier roman qu'un grand écrivain italien ou encore une traduction comme participant au travail éditorial de la littérature italienne. Christine Bach, Directrice du Cercle Littéraire « Le Rendez-vous Rive Gauche », est la Présidente fondatrice de ce prix littéraire décerné chaque année soit en Italie, soit en France.

**Pour Jean-Laurent Granier, P-DG de Generali France:** *« Le lion de Saint-Marc, notre logo depuis plus d'un siècle et demi, souligne avec force notre attachement profond à l'héritage culturel de Venise. La France a été, dès 1832, un territoire de première importance, et figure parmi les trois premiers territoires d'activité avec l'Italie et l'Allemagne. C'est donc naturellement que Generali France s'est associé à ce « Prix Littéraire Marco Polo Venise » qui promeut les liens culturels entre la France et l'Italie, berceau du Groupe Generali. »*

### **Restaurer et promouvoir le patrimoine italien en France**

Depuis près de 25 ans, Generali France inscrit ses initiatives de mécénat artistique dans le cadre de la valorisation et de la restauration du patrimoine italien en France.

En 2016, Generali a apporté son soutien à l'exposition « *Léonard en France* » présentée à l'Ambassade d'Italie en France, retraçant le parcours de Léonard de Vinci d'Italie jusqu'à la cour du Roi François 1<sup>er</sup> avant d'être, en 2019, grand mécène du 500<sup>e</sup> anniversaire du château de Chambord dont la construction, lancée par François 1<sup>er</sup>, a été inspirée par le génie italien de la Renaissance.

En 2018, Generali France a été le mécène de l'exposition « *Eblouissante Venise* » organisée au Grand Palais qui mis en lumière tous les fastes de la Sérénissime au XVIII<sup>e</sup> siècle.

L'assureur a financé aussi la restauration de la statue de Saint-Marc sur la flèche de Notre-Dame de Paris avant l'incendie tragique du 15 avril 2019. Cette statue, sauvée des flammes avec les 15 autres quelques jours avant, est aujourd'hui en restauration en Dordogne et pourra être remontée lors de la reconstruction de la Cathédrale.

# RINGRAZIAMENTI

# REMERCIEMENTS



Ministero  
dei beni e delle  
attività culturali  
e del turismo



alTran



**WINNER**  
TRADE MARKETING SOLUTIONS